PRESIDENT OF THE SENATE,
HON. NICHOLAS RUSSEL

VICE-PRESIDENT,
S. E. KAIUE

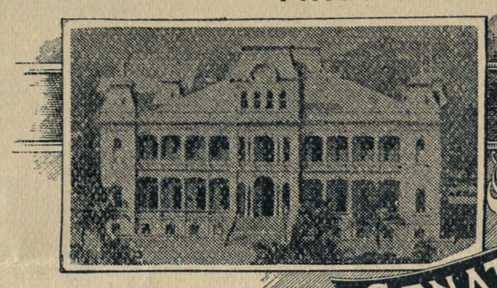
SENATORS

ACHI, W. C., Oahu
BALDWIN, H. P., Maui
BROWN, C., Oahu
BROWN, J. T., Hawaii
CARTER, G. R., Oahu
CRABBE, C. L., Oahu
KAHILINA, I., Kauai
KAIUE, S. E., Maui
KALAUOKALANI, D., Oahu
KANUHA, D., Oahu
KAOHI, J. B., Oahu
NAKAPAAHU, L., Kauai
PARIS, J. D., Hawaii
RUSSEL, N., Hawaii
WHITE, W., Maui

161

SECRETARY OF SENATE,
EDGAR CAYPLESS

FIRST LEGISLATIVE ASSEMBLY
of the
TERRITORY OF HAWAII



SENATE CHAMBER
CAPITOL BUILDING

SERGEANT-AT-ARMS,
DAVID KAHAULELILO

ASST. SECRETARY
W. H. CONEY

INTERPRETER,
J. E. BUSH

CHAPLAIN,
REV. J. KEKIPI

STENOGRAPHER,
P. M. McMAHON

MESSENGER,
S. H. MEEKAPU

ARCHIVES
1256
OF
HAWAII

HONOLULU, T. H. July 26 1901

Ka moiwahine Liliuokalani
Kuu moi wahine i Aloha nui ai,

Aloha nui;
Mai ka hoaa ana mai o kau leta i au a
hiki i keia hora au e kakau nei, ua lilha
ia au me ka manao kauna, a ma ke kahi
ano ua pilikia i au me ka hauoli; penei.
Ua hana au i ka hana no ke Aupuni me ka ma-
nao ole ae he haawina ka ke Aupuni e manao ana
no ke Kanaka.
Ua hana no ke kanaka no ka manao Aloha
o ke kanaka i ke Aupuni, a no ka mea, ma kou
hoolohe, i ko makou lio ka lahui hanle kou noho
alii, ao ka makou hoi ka kou mau makaai-
nana o ka nana aku i ke Aupuni ma ka mea
hiki, ai ko makou hiki ana ma kahi e hiki
ai ke hana, a pia ka makou i kuai a pau.
a hiki i ka Lanakila ana ma-o ko ke Akua
Lokomaikai'la.

E ke Aupuni ua ae au i keia mau
manao elua mawaena nonae o ke Aupuni a me
ke kanaka. Ina ma ka hale ko ke Aupuni manao
o ka lua wale no kou hoohuoi o loheuale

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

PRESIDENT OF THE SENATE,
HON. NICHOLAS RUSSEL

VICE-PRESIDENT,
S. E. KAIUE

SECRETARY OF SENATE,
EDGAR CAYPLESS

SERGEANT-AT-ARMS,
DAVID KAHAULELILO

FIRST LEGISLATIVE ASSEMBLY
of the
TERRITORY OF HAWAII



SENATE CHAMBER
CAPITOL BUILDING

SENATORS

ACHI, W. C., Oahu
BALDWIN, H. P., Maui
BROWN, C., Oahu
BROWN, J. T., Hawaii
CARTER, G. R., Oahu
CRABBE, C. L., Oahu
KAHILINA, I., Kauai
KAIUE, S. E., Maui
KALAUOKALANI, D., Oahu
KANUHA, D., Oahu
KAOHI, J. B., Oahu
NAKAPAAHU, L., Kauai
PARIS, J. D., Hawaii
RUSSEL, N., Hawaii
WHITE, W., Maui

ASST. SECRETARY
W. H. CONEY

INTERPRETER,
J. E. BUSH

CHAPLAIN,
REV. J. KEKIPI

STENOGRAPHER,
P. M. McMAHON

MESSENGER,
S. H. MEEKAPU

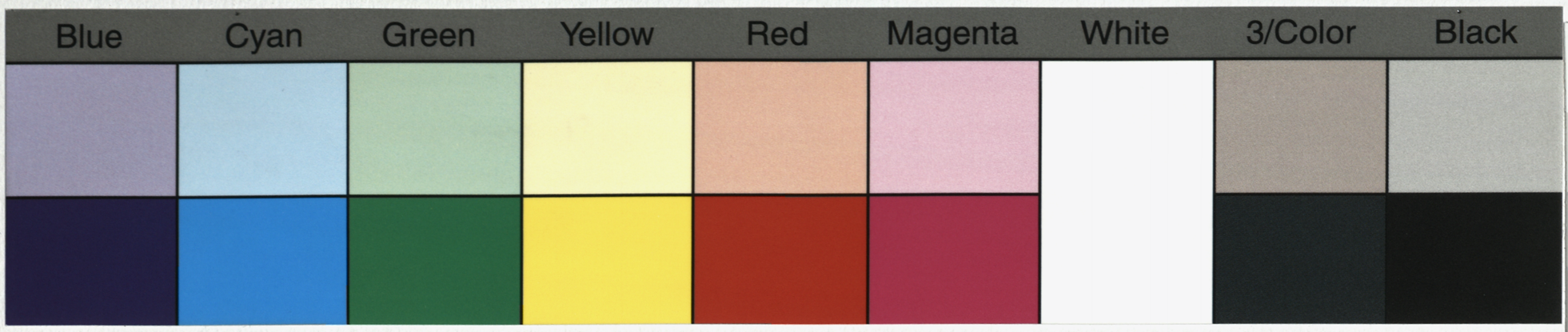
ARCHIVES
1256
OF
HAWAII

HONOLULU, T. H. ..... 190 .....

Ke kahi lae makegalii, ke hana kino nei ke Lii i kahi wa lilo koi ia mea e kuemi ia mai ai au, aka ke waiho nei no au na ke Lii no e noonoo mai no ia kumu o ka walo nae kau iiini mai ai. a no ke kumu kua, wahi like no kou manao me ke kumu mua.

Nolaila e ke Lii e kala mai oe i au no keia mau olelo wiwae ma mua o ka mea kupono a ke hoomaikai aku nei au i ke Lii no ka nui o kona aloha nou kau kauwa hoolohe a na ke Akua e hoolohi i ke ola o ke Lii a e hoopomaikai mai ia ia mau no ke Lii olaiana

O wau no kau kauwa hoolohe
D Kalauokalani


Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black


A
1
2
3
4
5
6
M
8
9
10
11
12
13
14
15
B
17
18
19

Senate Chamber  Honolulu Territory of Hawai'i  July 26,1901

Her Majesty Liliuokalani,

My dearly beloved Queen,

Greetings,

From the time I received your letter until this hour that I'm writing you I'm filled with sad thoughts and yet on the other hand I'm also filled with happiness.  It's like this:
I did the work for Her Majesty without thinking that Her Majesty had a task in mind for the people.  The people worked because of their affectionate thoughts for Her Majesty and because we heard our voice, the people, that your Throne had fallen.  And we, your citizens, look to Her Majesty with the possibility that upon reaching a place where we could work then it's where we'll stand and fight until victory through God's benevolence.

Your Majesty, I agreed tothese two ideas between Her Majesty and the people.  If Her Majesty's thoughts are on the house, the result is what I'm worried about.  Perhaps some people who love the chiefs heard that Her Majesty is personally building a house for me and it will be as an for me.  But I leave the two thoughts to Her Majesty for the reason that my desire is gone and the second reason is that my opinion is the same as the previous reason.

Therefore Your Majesty, forgive me for these sharp statements above before the proper thing and I praise Her Majesty for her love for me, your obediant servant.  God will prolong your life and he'll bless the days of your life.

I remain your obediant servant,

D. Kalauokalani

translated by Jason Achiu  June 9,1978

Senate Chamber  Honolulu Territory of Hawai'i  July 25, 1907

Her Majesty Lili'uokalani,

My dearly beloved Queen,

From the time I received your letter until this hour I've been writing her Majesty at personally building a house for me and if will be as an act for me. But I leave the two thousand to Her Majesty for the reason that I am also filled with happiness. If's like this:

I did the work for Her Majesty without thinking that Her Majesty had a task in mind for the people. The people worked because to that titsoffourate fhonghts for Her Majesty and because we heard our voice, the people, that your Throne had fallen. And we, your citizens, look to Her Majesty with the possibility that now reaching a place where we could work then if's here we'll safed and light until victory through God's perseverance.

Your Majesty, I sgreed forthese two ideas between Her Majesty and the result is why people. If Her Majesty's thoughts are on the house, the result is why I'm worried about.. Perhaps some people who love the chiefs heard that we'll fill with me and if will be as an act for me. Her Majesty is personally building a house for me and if will be as an act for me. But I leave the two thousand to Her Majesty for the reason that I am also filled with my heart. If's like this:

From the time I received your letter until this hour I did the work for Her Majesty without thinking that Her Majesty had a task in mind for the people. The people worked because to that titsoffourate thoughts for Her Majesty and because we heard our voice, the people, that your Throne had fallen. And we, your citizens, look to Her Majesty with the possibility that now reaching a place where we could work then if's here we'll safed and light until victory through God's perseverance.

Your Majesty, I sgreed forthese two ideas between Her Majesty and the result is why people. If Her Majesty's thoughts are on the house, the result is why I'm worried about.. Perhaps some people who love the chiefs heard that we'll fill with me and if will be as an act for me. Her Majesty is personally building a house for me and if will be as an act for me. But I leave the two thousand to Her Majesty for the reason that I am also filled with my heart. If's like this:

From the time I received your letter until this hour I did the work for Her Majesty without thinking that Her Majesty had a task in mind for the people. The people worked because to that titsoffourate thoughts for Her Majesty and because we heard our voice, the people, that your Throne had fallen. And we, your citizens, look to Her Majesty with the possibility that now reaching a place where we could work then if's here we'll safed and light until victory through God's perseverance.

Your Majesty, I sgreed forthese two ideas between Her Majesty and the result is why people. If Her Majesty's thoughts are on the house, the result is why I'm worried about.. Perhaps some people who love the chiefs heard that we'll fill with me and if will be as an act for me. Her Majesty is personally building a house for me and if will be as an act for me. But I leave the two thousand to Her Majesty for the reason that I am also filled with my heart. If's like this:

From the time I received your letter until this hour I've been writing

Her Majesty Lili'uokalani,

My dearly beloved Queen,

Greetings,

Senate Chamber  Honolulu Territory of Hawai'i  July 25, 1907